

# ***Kommission für Volksdichtung (KfV)***

International Ballad Commission

*Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire*

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

[www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

## **Bulletin d'informations électronique no. 3 (août 2002)**

### **Procès-verbal de la réunion de travail de la KfV, Louvain, 27 juillet 2002**

#### **1. Salutations de la part de membres absents**

Les membres nommés ci-après nous ont fait part de leur regret de ne pouvoir être des nôtres cette année: Larry et Ardis Syndergaard, Anne Caufriez, Vaira Vike-Freiberga, Sandy Ives, Ildikó Kriza, Gerald Porter et Jean-Pierre Pichette.

#### **2. Rapport de la trésorière**

Jusqu'à la date de la conférence de Louvain, le solde en banque s'élevait à 704. Après le débit des frais bancaires et des dépenses diverses et le crédit des cotisations en 2002, le solde courant s'élève à 802.

#### **3. Rapport d'administration**

Il fut suggéré que les organisateurs des conférences à venir transmettent aux participants un numéro de téléphone ainsi qu'une adresse électronique de contact pour les y atteindre en cas d'urgence.

Isabelle Peere, vice-présidente de la KfV, rappela la nécessité de lui communiquer ([ipeere@hec.be](mailto:ipeere@hec.be)) spontanément et promptement tout changement de coordonnées personnelles, et tout particulièrement en ce qui concerne les adresses électroniques, moyen de contact privilégié entre le bureau exécutif de l'association et ses membres.

#### **4. Bulletin d'informations**

Les membres sont invités à communiquer à David Atkinson, éditeur/secrétaire de la KfV, leurs informations, et principalement leurs publications (livres ou articles):

[david@atkinson1724.freemove.co.uk](mailto:david@atkinson1724.freemove.co.uk)

Il fut convenu que le bulletin d'informations soit envoyé à tous les membres sous la forme de trois courriels séparés (en version anglaise, allemande et française), de sorte à réduire les problèmes techniques causés par l'envoi de courriels trop longs ou de fichiers joints.

Le bulletin d'informations continuera à paraître deux fois par an, entrecoupé de courtes informations aux membres, sous forme de courriel collectif ou liste de discussion. Les membres qui souhaitent communiquer ainsi des informations sont invités à le faire via l'éditeur du bulletin: [david@atkinson1724.freemove.co.uk](mailto:david@atkinson1724.freemove.co.uk)

#### **5. Publications**

a) Tom McKean a annoncé qu'un contrat avait été passé pour la publication des actes de la conférence d'Aberdeen (1999) et que ceux-ci devraient paraître aux alentours de décembre 2002/janvier 2003. Les auteurs recevront les épreuves au cours de l'automne 2002.

b) Les travaux de la conférence de Budapest (2001) sont parus dans *Acta Ethnographica Hungarica*, et les auteurs ont reçus les tirés à part de leurs travaux. L'éditeur a l'intention de publier les travaux de la conférence sous la forme d'un volume supplémentaire ou spécial.

Une discussion prolongée fit ressortir l'avantage qu'il y aurait à créer un programme de publication par souscription pour permettre la publication des actes des conférences annuelles (et autres ouvrages occasionnels) dans le cas où les organisateurs de conférences ne pourraient trouver les fonds nécessaires.

Sigrid Rieuwerts, Andy Rouse et Helga Stein ont convenu d'étudier cette possibilité et de faire rapport du résultat lors de la conférence de 2003.

Stefaan Top informa que le *Vlaams Centrum voor Volkscultuur* espère publier les actes de la conférence de Louvain en réseau dans un premier temps, et d'en fournir une version imprimée aux membres qui en feront la demande, éventuellement sous la forme de publications thématiques. Il fut convenu que les auteurs désirant y voir publier leurs travaux les soumettent pour le 15 Septembre 2002, en se référant pour modèle aux actes de la conférence de Hildesheim. Des "Directives pour la rédaction et la présentation de travaux à publier " seront placées sur le site de la toile de la KfV. Les travaux ne dépasseront pas 10 pages (format A4, avec double interligne, notes et bibliographie comprise). Les auteurs les soumettront sur disquette et copies imprimées. Sigrid Rieuwerts est en rapport avec les éditions WVT en Allemagne à propos du projet de création d'une collection consacrée à la ballade/chanson traditionnelle, dont les actes de la conférence de Louvain constitueraient le premier numéro. Les membres seront tenus au courant de ce projet en temps utile.

Le CD de ballades/chansons traditionnelles en cours de compilation par Tom McKean et Luisa Del Giudice au nom de la KfV est en bonne voie de réalisation; certains sillons restent encore disponibles.

## **6. In memoriam**

On rappela le décès au cours de cette année du Professeur Giovanni-Battista Bronzini, membre de longue date de la KfV. Le Professeur Lutz Röhrich rendit un hommage éloquent à notre collègue disparu. Une bibliographie de ses travaux pourra être consultée sur le site de la KfV: [www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

D'autres personnalités éminentes du monde du folklore et de la chanson traditionnelle nous ont quittés au cours de cette année 2001/02, notamment: Hamish Henderson, le célèbre collecteur de chansons écossais, chanteur, poète, écrivain et figure de proue du regain d'intérêt de l'après-guerre pour la culture et la chanson populaire écossaise; le Professeur Lauri Honko, l'éminent folkloriste finnois; Lea Virtanen, ex-présidente du département de folklore à l'Université d'Helsinki; et, celle, juste avant la conférence de Louvain, d'Alan Lomax, le grand collecteur de chansons américain. Certains de nous ont pu côtoyer ces grandes figures de la discipline du folklore et de la recherche sur la ballade et la chanson populaire; ils pourront témoigner de leur apport à la discipline.

## **7. Vœux**

Notre collègue et secrétaire honoraire de la KfV, Barre Toelken, fut frappé d'une crise cardiaque peu avant la rencontre de Louvain. Bien heureusement, Barre se rétablit de façon satisfaisante et les dernières nouvelles nous apprennent qu'il a repris le travail et pourra vraisemblablement quitter le centre de révalidation séjourne pour le moment. Notre association, au grand complet, lui transmet ses meilleurs vœux d'excellent et prompt rétablissement et lui souhaite de pouvoir poursuivre ses recherches, déjà considérables, dans le domaine du folklore.

## **8. Conférences à venir**

La conférence de 2003 se tiendra à Austin, Texas, du mardi 25 au samedi 29 juin (arrivée le lundi 24 juin; départ le dimanche 30 juin). Roger Renwick annonça d'ores et déjà que des expositions ayant trait à l'œuvre de John Lomax et d'Americo Paredes figureraient au programme de la rencontre, et proposa qu'on lui envoie par courriel des suggestions de thèmes pour la conférence ([renwick@mail.utexas.edu](mailto:renwick@mail.utexas.edu)). Il spécifia qu'il essaierait d'imprimer les résumés de communication dans les trois langues officielles de la KfV, et lança un appel aux volontaires pour assurer les traductions en anglais, français et allemand.

La KfV a reçu une invitation de Lettonie pour 2004, de la part de nos collègues Vaira Vike-Freiberga, l'actuelle Présidente de Lettonie, et d'Imants Freibergs, son époux.

La conférence de 2006 se déroulera à Fribourg-i-B., et sera organisée par la *Deutsche Volksliedarchiv*. Cette année marque le bicentenaire de la collection influente de chansons, *Des Knaben Wunderhorn*, de Achim von Arnim et Clemens Brentano.

L'invitation de Larysa Vakhnina pour une conférence à Kiev, probablement en 2005, est toujours de mise et ce malgré que des raisons personnelles aient empêché Larysa d'assister à la conférence de Louvain. Le Maine (James Moreira) et l'Afrique du Sud (Matilda Burden) figurent parmi d'autres lieux envisagés pour les conférences à venir.

## **9. KfV à Kalamazoo**

Larry Syndergaard rapporte le succès de la session parrainée par la KfV au *International Congress on Medieval Studies*, tenu à *Western Michigan University* en mai 2002, notamment grâce à des communications telles que: "Delgadina: a Cuban Children's Song," "The Ballad and the Cante-Fable," et "Ballad Origins," qui ont captivé un public d'une vingtaine de personnes. Le Congrès de 2003 se déroulera du 8 au 11 mai, et les résumés de communication sont à envoyer à Larry pour le 15 septembre à: [larry.syndergaard@wmich.edu](mailto:larry.syndergaard@wmich.edu) ou à: 113 So. Prairie, Kalamazoo, MI 49006, USA. Larry serait particulièrement intéressé par des communications ayant trait aux ballades en relation à l'iconographie ou aux arts graphiques.

Bien que Larry et Ardis Syndergaard n'aient pu nous rejoindre à Louvain, nos membres se réjouiront d'apprendre qu'Ardis est en bonne voie de guérison.

## **10. Divers**

Luisa Del Giudice rapporta que la KfV avait soutenu la demande de faire figurer le Patrimoine de la chanson traditionnelle lettonne sur le site la Bibliothèque Mondiale de la Mémoire de l'UNESCO. Félicitations aux Archives pour cette haute distinction.

La prochaine réunion de SIEF se déroulera à Marseille au printemps 2004. Nos membres sont invités à consulter le nouveau site, fort impressionnant, de la SIEF: [www.siefhome.org](http://www.siefhome.org)

Les membres présents ont exprimé leur reconnaissance à Stefaan Top et à Isabelle Peere pour l'organisation et la réussite de la conférence de Louvain, saluant la très haute qualité de son programme académique, social et culturel.

Sheila Douglas ajouta au nombre de ses compositions une "ballade de la conférence," laquelle sera diffusée séparément.

### **Compte-rendu de la conférence**

La 32<sup>ème</sup> conférence internationale de la KfV, organisée par le *Vlaams Centrum voor Volkscultuur* et la *Federatie voor Volkskunde in Vlaanderen*, s'est tenue du 22 au 29 juillet 2002 dans la ville historique de Louvain, en Belgique. Stefaan Top, notre Président Honoraire, et Isabelle Peere, notre Vice-Présidente, qui l'orchestraient de concert, ont mené de main de maître un programme particulièrement ambitieux. Y ont assisté pas moins de cinquante collègues, venus des Etats-Unis, du Mexique, du Danemark, de Hongrie, de Bulgarie, d'Ecosse, de Belgique, de Norvège, d'Allemagne, du Pays de Galles, d'Afrique du Sud, de Roumanie, de France, d'Angleterre, de Slovénie, de Grèce, d'Irlande, de Suisse et du Portugal. Les sessions de travail ont traité d'un vaste assortiment de thèmes: perspectives de la recherche dans le domaine de la chanson traditionnelle, collections et répertoires, chansons et culture enfantine, enjeux politiques de la collecte de chansons et de leur usage, aspects identitaires, horreur et sensationnel, chant traditionnel comme expression de valeurs, rapports à la question du genre masculin/féminin et au pouvoir, et questions de méthodologie.

A ce foisonnement de questions ont répondu des présentations d'excellente qualité, tant de la part de nouveaux membres que de personnalités bien connues. Parmi les sujets qui ont suscité une vive discussion, signalons: l'influence de la collecte et de la publication sur la tradition elle-même, la remise en question de certains dogmes bien établis, l'association (parfois factice) de récits chantés avec des noms de lieux réels, ou encore le profil des ecclésiastiques en tant que personnages et collecteurs de chansons. Pour ceux qui n'y étaient pas, nous renvoyons à la "ballade de la conférence," de la veine de Sheila Douglas, en guise de synthèse macaronique de tous les sujets traités... Aux qualités de la conférence, il convient encore de souligner la bonne coordination de l'ensemble de son programme, qui s'est déroulé en parfait accord avec l'horaire prévu.

Guidés au coeur de la belle ville de Louvain, nous avons été accueillis à son Hôtel de Ville par Said El Khadraoui, au nom des autorités municipales, et par Marc Jacobs, directeur du *Vlaams Centrum voor Volkscultuur (VCV)*, qui nous a également reçu en ses locaux au cours de notre séjour. Cafés et restaurants locaux nous ont fait les honneurs de la célèbre bière belge. Une promenade guidée dans le Béguinage et le domaine du Château d'Arenberg nous a fait découvrir Louvain au travers du passé. Notre journée d'excursion nous a menés dans la région natale de Breughel, à l'église de Sint-Anna Pede ou dans le décor même de sa célèbre toile de la "Parabole des aveugles". A quelques paysages de là, visite du somptueux Château de Gaasbeek, et lunch au milieu des collections d'instruments de musique et de jeux traditionnels à Gooik. A Bruxelles, flânerie au Musée des instruments de musique (relogé derrière la façade 'Art Nouveau' de l' *Old England*), balade autour de la Grand Place

(patrimoine mondial), et en couronnement de cette journée chargée, une plantureuse réception au *Vlaams Centrum voor Volkscultuur*.

La journée du vendredi soir nous a rassemblés autour d'un splendide barbecue 'maison', œuvre d'André Dumont et Kris Top au *Genadedal Cultural Centrum*, suivi d'un concert de musique traditionnelle flamande (*Akelei*, Roger Hessel, et *Limbran*) auquel se sont prêtées les voix de quelques-uns de nos collègues.

En bref, les échanges de vues furent animés, le groupe convivial, le niveau scientifique élevé et le cadre des plus agréables. Il fut remarqué à plusieurs reprises combien de telles réunions apportent de stimulation, d'encouragement et de collaboration, lesquels font défaut à tant d'entre nous, chercheurs dans le domaine de la ballade et de la chanson populaire, dans nos tâches de travail quotidiennes. Pour cette précieuse occasion, nos vifs remerciements vont à Stefaan Top, à Kris, son épouse, et à Isabelle Peere.

(Compte-rendu et procès-verbal rédigés par David Atkinson)

## **Appel aux propositions de candidature au poste de Vice-Président(e) Kommission für Volksdichtung (SIEF)**

Les membres de la KfV en droit de participer au vote (c.a.d. ceux ayant assisté au moins à deux conférences annuelles de la KfV au cours des cinq dernières années) sont invités à proposer un(e) candidat(e) au poste de Vice-Président(e), étant donné l'arrivée à échéance (en 2002) du mandat de Madame Ildikó Kriza à ce poste.

Les membres votants sont invités à proposer une candidature en considération des critères qui suivent, et à

faire parvenir le nom de leur candidat(e) à l'adresse électronique de David Atkinson: ([David@atkinson1724.freeserve.co.uk](mailto:David@atkinson1724.freeserve.co.uk)) pour le **15 octobre 2002**.

Le/la candidat(e) satisfera idéalement aux exigences suivantes:

- 1) être spécialisé(e) dans le domaine de la recherche se rapportant à la ballade/chanson populaire.
- 2) assister à la majorité des conférences annuelles.
- 3) connaître au moins deux des langues officielles de la KfV (anglais, allemand, français).
- 4) avoir de bonnes aptitudes d'organisation et de communication, être à même de collaborer harmonieusement avec le bureau exécutif et, le cas échéant, de représenter officiellement la KfV.
- 5) contribuer à promouvoir l'association et pouvoir exécuter ses différentes fonctions.

\* \* \* \* \*

Pour proposer une candidature, veuillez vous conformer aux directives qui suivent:

- 1) Mentionner le nom et les adresses (électronique et postale) du/de la candidat(e) proposé(e).
- 2) Mentionner les noms et adresses d'au moins deux membres de la KfV proposant la candidature en question.

3) Joindre une déclaration du/de la candidat(e) par laquelle il/elle accepte la proposition de sa candidature,

fait brièvement état de ses antécédents comme membre de la KfV (participation aux conférences,

communications présentées/publiées), et apporte sa perception du rôle qu'il/elle se propose de remplir dans

le cadre de la fonction en question. Cette déclaration sera communiquée à tous les membres votants; elle devrait se limiter à une page.

L'élection au poste de Vice-Président(e) de la KfV se fera électroniquement et sera conclue pour le **15 novembre 2002**. Un complément d'information à ce sujet vous parviendra en octobre.

Les propositions de candidature sont à transmettre électroniquement et conjointement à: David Atkinson et Barbara Boock:

[David@atkinson1724.freeserve.co.uk](mailto:David@atkinson1724.freeserve.co.uk)

[James@ub.uni-freiburg.de](mailto:James@ub.uni-freiburg.de)

avec pour sujet: "Elections KfV".

Le nom des candidats proposés au poste concerné ainsi que leurs déclarations respectives seront placés sur le site de la toile dès que possible: [www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

Les modalités de l'élection seront communiquées aux membres après le 15 octobre 2002.

Pour information, les mandats des membres du bureau exécutif en fonction s'étalent comme suit:

Présidente: Luisa Del Giudice, 2000-2005

Vice-Présidente: Isabelle Peere, 2000-2005

Secrétaire/Trésorière: Barbara Boock, 2001-2006

Secrétaire/Editeur: David Atkinson, 2001-2006

Barbara Boock est également Archiviste (une fonction permanente liée à l'emplacement des Archives de la KfV)

## INFORMATIONS

Luisa Del Giudice fut reçue à Riga par la présidente de Lettonie, Vaira Vike-Freiberga, et son époux, Imants Freiberg, du 20 au 26 juin 2002. Tous deux furent des membres actifs de la KfV au cours de nombreuses années avant que la vie présidentielle ne les emporte vers d'autres destinées et réunions que les nôtres. Luisa fut reçue à leur domicile privé et introduite à la culture lettonne (opéra, célébrations liées à la nuit de la Saint-Jean, promenades en forêt et le long de la côte). Une réunion en présence de plusieurs collègues folkloristes fut organisée et menée par Imants, en vue d'étudier la possibilité d'organiser une conférence à Riga dans un avenir proche. Présents à cette réunion, tenue à l'Université de Lettonie, à Riga, se trouvaient: l'ethnomusicologue Valdis Muktupavels et Dace Bula des Archives de folklore letton. Il en ressort qu'une conférence sera parrainée par 1) les Archives de Folklore Letton, l'Institut de Littérature, de Folklore et des Arts de l'Université de Lettonie et 2) la Faculté de Philologie de l'Université de Lettonie, aux dates provisoires **de la troisième semaine de juillet 2004**. Cette date coïncide avec le festival annuel de la chanson populaire, qui se tient au musée en plein air de Riga. Luisa fut très heureuse de la réponse enthousiaste de nos

collègues lettons et se fera un plaisir d'apporter toute aide nécessaire aux organisateurs. Certaines photos de sa visite en Lettonie sont disponibles sur notre site internet.

Mihai Fifor nous fait part de ce que la *International Conference on Ethnology and Anthropology, AnthroEast -- The Anthropology of South-Eastern Europe*, se tiendra à Craiova, Roumanie, du 28 au 30 Novembre 2002. Le but de la conférence est de créer une infrastructure pour les académiques roumains et étrangers intéressés par une re-définition du champ épistémologique de leur domaine de recherche. Veuillez vous adresser à Mihai Fifor, directeur, *Centrul Creatiei Populare Dolj* (Centre d'Etudes d'Ethnologie et de Culture Traditionnelle de la Province de Dolj), 28 Alexandru Macedonski Street, 1100 Craiova, Romania; tel/fax +40 51 124844, +40 51 123053; courriel: ccpdolj@yahoo.com

**Svøbt i mar: Dansk folkevisekultur 1550-1700** est un ouvrage en quatre volumes édité par Flemming Lundgreen-Nielsen et Hanne Ruus, et le fruit de plusieurs années de recherche menée par un groupe créé par la Faculté des Arts de Copenhague. L'ouvrage constitue la réalisation majeure dans le domaine de la ballade en Scandinavie depuis la Seconde Guerre Mondiale, à côté de la parution de *Sveriges Medeltida Ballader*. Il est publié à Copenhague par C. A. Reitzel, et les titres des trois premiers volumes sont: I. Adelskultur og visebøger (1999, 428 pp.), II. Et spørgsmal om stil (2000, 510 pp.), III. Tølt pa viseteksterne (2001, 516 pp.).

<http://www.nordisk.ku.dk/aarsberetning/folkevisekultur.htm>

Ion Talos a publié **un Petit Dictionnaire de mythologie populaire roumaine**, traduit par Anneliese et Claude Lecouteux (Grenoble: ELLUG, Université Stendhal, 2002), 213 pages. ISBN 2-84310-036-4 (price €19).

[http://www-ellug.u-grenoble3.fr/ellug/catalogue.new/html/interrogation\\_frame.html](http://www-ellug.u-grenoble3.fr/ellug/catalogue.new/html/interrogation_frame.html)

Thomas Pettitt a publié deux articles:

-'Ballad Singers and Ballad Style: The Case of the Murdered Sweethearts', in , in **The Entertainer in Medieval and Traditional Culture: A Symposium**, ed. Flemming G. Andersen et al. (Odense: Odense University Press, 1997), pp. 101-31.

<http://www.universitypress.dk/eng/hitlist.php>

-'Textual to Oral: The Impact of Transmission on Narrative Word-Art, in **Oral History of the Middle Ages: The Spoken Word in Context**, ed. Gerhard Jaritz and Michael Richter (Krems and Budapest: Medium Ævum Quotidianum and Department of Medieval Studies, Central European University, 2001), pp. 19-38. ISBN 3-90-1094-15-6.

<http://www.imareal.oeaw.ac.at/maq/Verzeichnis.html>

Liliana Bogdanova, Radost Ivanova, Stefana Stoikova ont édité **Bulgarian Haidouk and Revolutionary Folksongs** (Sbornik za Narodni Umotvorenii i Narodopis, LXI.), publié à Sofia par le Professeur Marin Drinov. Academic Publishing House, 2001. Le volume comprend 872 pages, et contient une bibliographie, des études préliminaires par les auteurs, 853 versions de haidouk et de chansons et ballades de la révolution, un glossaire; un catalogue des intrigues, un index des noms de chanteurs et de collecteurs, des sujets, des thèmes et des lieux. Egalement compilé et édité par Stoyanka Boyadzhieva, Doroteya Dobрева, Svetla Petkova: **Folkore, Tradition, Culture: Essays in Honor of Stefana Stoikova**, de la même maison d'édition, 2002. Ce recueil d'hommage de 386 pages contient trente articles d'auteurs

bulgares et étrangers (en bulgare, anglais, allemand, tchèque, avec des résumés en anglais et en bulgares) sur le folklore verbal, la musique populaire, les rituels, coutumes et arts populaires, la mentalité, le folklore dans des contextes contemporains, des aspects communautaires et identitaires, et la communication interculturelle, avec une bibliographie de Stefana Stoikova.

Lutz Röhrich célébrera son 80ème anniversaire le 9 octobre. La *Deutsches Volksliedarchiv* publiera une collection de ses articles ayant trait aux chansons populaires et ballades dans un recueil d'hommage:

<http://www.dva.uni-freiburg.de>

Il a aussi publié un nouveau livre: '**und weil sie nicht gestorben sind...**' **Anthropologie, Kulturgeschichte und Deutung von Märchen** ["and because they didn't die..."]

Anthropology, cultural history and meaning of fairy-tales] (Weimar, Böhlau, 2002), 368 pages, 48 illustrations. ISBN 3-412-11201-1.

<http://www.boehlau.de/>

Il s'agit d'un manuel concis faisant état de la riche expérience du Professeur Röhrich dans le domaine, à destination non seulement des spécialistes mais aussi du grand public.

Heda Jason communique la référence bibliographique de *son Motif, Type and Genre: A Manual for Compilation of Indices & A Bibliography of Indices and Indexing*, FF Communications 273 (Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia/Academia Scientiarum Fennica, 2000), 279 pages. ISBN 951-41-0878-7 (couverture en carton) / ISBN 951-41-0879-5 (couverture en papier) / ISSN 0014-5815 (prix: carton, FIM 160 / papier, FIM 135). Le manuel décrit les méthodes et procédés pour la classification (catalogage) de la littérature traditionnelle. Il a été préparé par un spécialiste de la poésie populaire sur la suggestion de collègues engagés dans la recherche philologique diachronique. Il contient trois types d'index: pour les motifs littéraires, pour les contes types de la littérature orale et populaire, et pour les genres de poésie populaire.

[www.folklorefellows.org](http://www.folklorefellows.org)

**Fragments and Meaning in Traditional Songs**, de Mary-Ann Constantine et Gerald Porter, sortira des presses d'Oxford University en 2003.

**The English Traditional Ballad: Theory, Method, and Practice**, de David Atkinson, est publié par Ashgate (Aldershot, 2002). 310 pp. ISBN 0-7546-0634-1 <http://www.ashgate.com>

David Atkinson